

主 kangkang 的故事

地點 Yayo

報導 si aman shyvo

時間 1982-11-30

記音 si aman Jayod

題 編號 6--5

翻譯 M. Rapongan

1. O tawo rana no kakwan am, ano miyan so  
 motmotdeh a kagkagling a koikois a, kapieyavas  
 小孩 羊 豬 經過  
 ja no rakwa kangkang am, tana kagling am, tana  
 鳥名  
 kois am, sayin na kanen a, tana kanakan a, tana  
 孤  
 rarakeh am, kanen na, "yateylaet o rakwa kangkang  
 a yatodangan jaten tamo am, koikois takamo am,  
 vinivinyay ta," kowan da, sino tomakasozi b ja, ta  
 陷  
 do jino yatomakasingkaji sya, "kowan da, do jino  
 看到  
 o vahay na, a ya makarakarala do pongso ta",

人在古時候，如果有  
 小豬或小羊，而有些 kangkang  
 能飛經過時，不論小羊  
 ，小豬，即捉來吃，小  
 孩，老人也捉不誤，這  
 個 kangkang 常在太要時，  
 時常吃我們，我們的豬  
 一些家畜，他們說，  
 沒有人可救牠，因沒有  
 人知道牠住處，他們說  
 牠在那裡，那個經常  
 飛到我們的島的東西，

2. Na "ano kowan am," asa na kakan so viyvohon  
 獨子女  
 na anak am, mitaktakzes so avay ori, kalavi da do  
 戴著項鍊  
 anak da, asa na kapakarala am, to na singkad a  
 nimanai so tawo a, tomiavas am, to na i maciloloyi  
 a, singkadan am, mina singkadan am, to da i yadna  
 Jimagawod a, "ori a ya todangay yadna Jimagawod  
 小崗山  
 si pacinmo a, yamiyang dang o vahay na" kowan na.

2. 有一回他唯一的身  
 戴珠寶的吃飯，被牠捉  
 去使他們痛苦不已，再  
 一次的來捉小孩時，突  
 然被他看到，而後跟踪  
 他，當他注意看會在哪  
 兒停處，最後在 Jimagawod  
 停下來，他認，牠的房  
 子原來就在那兒。

4. Mahep am, to dangay do tatala na, am  
 nimangap so raKo a cinalolot na, kano takzes na,

3. 到了晚上，於是乘  
 他船且攜帶大的長槍，

主 題	地 點	報 章
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>makasasnad rana ori am, o ananak na am, pakanen na sira so ori ya, to na anoanota o tawo ori am, koik koikois am, kagling a ipakan na so ananak na, rarako rana o anak na ori, ikong do maep ori a ka ji na makacitan sya.</p>		<p>當他抵達時，正在餵食他小孩，把人、豬、羊斷成一絲的餵他小孩，他的孩子那時都已經很大，不過哪時是晚上所以看不到他。</p>
<p>5. Rataateng am, " na to ko pa mangep do mawomawo ya, ta ci komwan am, mangay ko pala do song, ta ori sawon na iyanan am, ci somalap rana cimadagdag am ori yangay ko", to na rana singkad a miavas a somalap, ta mangay rana mangap so kanen no anak na am, kanen na, "miko pala", kowan na,.</p>		<p>5. 他想，暫時在左右裡躲避，要不然，待會要去 song，因那兒是他去的地方，然後到早上才去，他待去，此時看到他飛過，因準備拿食物給他孩子吃，他親，我去看看。</p>
<p>6. To na rana ngaroi o Jimagawod a, kangay na rana do pongso a, midokdok am, mangay Jima<sup>orod</sup> a miyahahapyap a manita so tawo a koikois am, ka kaglin a, ci mai rana" kowan na am, to rana ngay do vahay da am, citaen na am, madaday ya akmi kawakan o....., tomapatog a, kato na i adnan ja am, micavacivaci o tapatapa, ori o akoten na, kangay</p>		<p>6. 離開了，小蘭端兩飛到蘭端，她達... 蘭端，尋找人，豬以及羊支，正此時，她還波回身時，即去她的房屋，當他謝禮時，殘臂滿屋，當他抵頭而撞到才柱時，臂斷殘臂，言是他要報動的，然後再把他房子拆壞。</p>

地名 阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

主	地點	報 華
	時間	記 音
題	編號	翻 譯

na mapakapiya sya vacivacien a vahay da.

7. 後來，当他要回去

7. Rataateng am, mangay rana am, tomanilacilamon  
穿梭

時，在他到的房子攪弄攪

do vahay na ori, ta todavalavalag a, o nizonizotod  
空心 摘採(穿)

去，且有許多空洞相通

na yangayangaw na no vohovohong am, oriwo yanan  
枝 葉

牠所採集樹之支葉是

da rana no anak na.

牠孩子所在之地。

8. To sira galagal o anak na ori am, to na  
叫

8. 那時，牠孩子啼咕

rana mizing o "kangkangkang" kowan na, to rana iadna

不止，恰時聽到 kangkang

citaen na am, rako a avik o nisayi na ori", oya

的聲音，立刻去查看

o yakoman so tawo si ciybabagbag an", kowan na,

，那時牠捉了一頭豬，

pakanen na pa sira o anak na, " ikong o voyan ko  
刺殺

原來吃大的傢伙來了，

jya, tetehnan na an, ngoso na an, ano piyapiya o  
喉嚨

那時，牠先餓孩子，他

mata na am, kowan na, no na lgalaganen sawon am,  
搖晃

想要如何取他性命，從

aikongo", rataateng am, tona angno am, citaen na am,  
聞到

喉道，嘴巴抑或眼睛比

todangot o vahay na, ta mangay jino o cinacinai no  
很臭 腸

較好，好吧，我個好位

tawo am, tana obowbot da am, jangot obot no kangkang  
大便 不臭

置，牠算什麼，後來，

am, aro a wowowo no tawo a niknikteb na am, o  
弄斷

突然聞到怪味，看時，

wowowo da am nikteb na sang a, todapno a, o aro a  
滿的

滿屋臭味，是在被吃的

tototowang no tawo am, niwobot da rana ori am, ta  
骨頭

太多，再說 kangkang 的便屎

也很錯，而人的頭，被

他所吃掉，砍掉的頭骨

滿屋皆是，被牠吃光而

後排進出來的糞便，全

是一堆一堆的 kangkang 的糞

主	地點	報 等
題	時間	記 音
	編號	翻 譯

tomicadpodpon sawon, abot da am, jingyan do likod  
堆滿  
da, ta beken o pik am, todadpon do vahay da, to  
馬  
pinara o manok,

屎、糞屎首在後部、  
如鷄方便一樣、是在尾  
端那兒。

9. Rataateng am, to na nita, " aikong o icita  
na jaken ya, tona panazegeza o cinalolot na, aikong  
擺作聲  
o ya migonagonay do teyraem ang", kowan na am, to  
動  
na ligana o mata na, icita na sya, to na singkad  
a", o oyto so tawo a, yamiyan dang so tawo," kowan

9. 後手轉向看他、他  
憑什看科、突然把長槍  
刺上去、她想、她下着  
魔異動、於是把眼睛弄  
傾斜且查看、突然看到  
、哦：有人轉、她如此  
乍想、正在注視他時、

na am, to na pakapiyasingkadan am, to pasoysoya do  
看清楚 推出  
mata na am, tomicilawos, ta ikong do alag na,  
穿洞 命運  
tomipakopakowad rana, to rana makowbot am, to na  
爭扎  
rana noysoyan rana,  
推(船)

交擊不意的刺上眼睛、  
然後穿過去、或許、這  
是他的運氣好、她痛  
苦的轉東轉西、然後去  
去且拖着他。

10. Rataateng am, macita na, kazamon na, ta  
孤  
macita na an, to sya galagal o ananak na, " ya  
09  
makong si nina ya, kapipakpakwad na" kowan da,  
爭扎  
teyka na rana am, mownay rana kazakatan rana am,  
to na rana ngapa o takzes na a niavo na, o cinai.  
na am, karakarain na rana pazangzangban so

10. 後來、当她看到他  
時、試圖去捉、此時、  
小鳥吶嘔不止、我們的  
母親甚麼搞的、她們這  
樣摺、過了很久、她終  
於死了、把匕首拿出來  
、牠的長脖子、正好是  
他發地的地方、把匕首

注  
takzes na ori,"

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

takzes na ori, " na ori am, ananak na ya am, to ko mangap yanikoman so anak mo a, kavosoyan si pibabagbagi tos ananak na ; kowan na am, to na pakapiya tostosan o ananak na, tostosan na o ananak na ori am, amiyam o zakazaka no anak na ang, " o ahapen ko pa," kowan na am, to na rana ngapa ori o zakazaka o apiyaso kolit ang, citeen na pa am, aro a mazamazaponai am, zakazaka no ananak da ori

插來痛去。此時，他捉住他的孩，而把腸子剖開，然後好好的把腸子解剖，那鬼恰有他孩子的項鍊，他想，他還可以拿回去，於是拿走那貴重的項飾，然後他又好好的吮一吮，有很多小孩子戴的藍珠子寶。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

11. Ala nimimangpeh do dang ta ji rana miyanak so ilit na ha, ratateng am, ko na jyatengi o karwaro na no nyahap na, ta macinapó jira an, ratateng am, nimimin na sira ori a nizakat a panai keteken a, kapakarala narana ori a, pasyawan sya am, " tap minamangonong am " kowan na am, talangaleyca" kowan na am, makarala, ka ji na vacyan no kakawod na do pivacya na, todokdok rana Jimagawod am," talangaleyca mangonong am" kowan na, " a yanimakong

11. 可能在那些死人身上，他有檢一些珠寶，來換取這次的幸福，不過我並不知道他拿多少，那時，他把所有的小鬼全部殺死，然後才回來靠岸，划到中闊距離時，顺利的行駛，他說道。talangaleyca"他又說，在他回航途中，如此，他他因力划槳時，槳才不會折斷。船呀！順利吧！他說，那個人真麻

o tawo ito" 10. tostosan. 用小刀切開腸子，以便清洗。

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	胡 譯
<p>"nohon" tana micayamakamakarang sira am, micata 各個工作房</p>		<p>搞的、是啊、在工作房</p>
<p>micatagatagakal sira am, no masingkad da somamorang 各個洋台</p>		<p>、涼台的人看到他、當</p>
<p>am,ji sya mikasdesdep o tawo a, to sya ngiyan, am 這"進信裡</p>		<p>他露出滴面時、群眾不</p>
<p>na omlivon ori am, ji sya mipakakowbot am, no 給"出去</p>		<p>敢進屋待在那兒、若為</p>
<p>domna eri am, mipakakowbot sira ori a. 到達</p>		<p>滴塔任就不出來、再學</p>
<p>12. "A yana jinazi ya ori, ta no miyan so mang 這"進信裡</p>		<p>口來時、又出來觀看。</p>
<p>mangay do tataka sya am, jina tonazya syo, a tolang 這"進信裡</p>		<p>、怎麼不会被搗、</p>
<p>iya ori", "nohon", to da nita, " minangononong am, 這"進信裡</p>		<p>有時乘船時都会被捉、</p>
<p>talangaleyca" kowan na, a yana nizakat yan?, a to 這"進信裡</p>		<p>唯獨他不会、是啊：住</p>
<p>na rawa, a na ji ngazamowa a, na ji ngana a, a 這"進信裡</p>		<p>視他、在他航行說道、</p>
<p>ikongo," to da kadowa a araw am, abo rana o miavas 這"進信裡</p>		<p>他是已救掉</p>
<p>a, to da katlo a araw am, to na mamnaw rana am, 這"進信裡</p>		<p>牠了、可是能擊斃牠？</p>
<p>" na pandan na rana ori a, yanimakongo." 這"進信裡</p>		<p>定會捉割傷、吃掉、應</p>
<p>13. Misisilowan sira am, " yana rana kono ni 這"進信裡</p>		<p>該是如此、待第二天</p>
<p>zakat" "o", ratateng am, mi da rana torowan ori, 這"進信裡</p>		<p>沒有飛禽巨獸、第三天</p>
<p>ta sino jinoro jya a, aro a tawo, ta tana viniyay 這"進信裡</p>		<p>、怎麼還沒出現、難道</p>
<p>da, tana ananak da am, ikong ji na ninyakan, ori 這"進信裡</p>		<p>牠已死去、甚麼搞的。</p>
<p>o panpandan no kangkang ori ya. 這"進信裡</p>		<p>以他們聽到傳聞說、</p>
		<p>他又殺死牠了、哦！後</p>
		<p>事、此時、家人開始送</p>
		<p>禮、甚至牲畜、小豬、</p>
		<p>而牠已照單全收、故事</p>
		<p>就這樣結束。</p>

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫